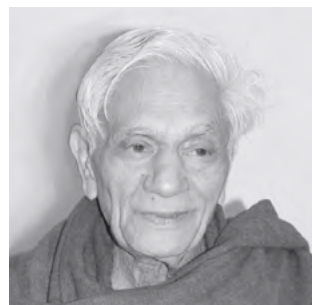


Искусство Евразии. 2024. № 2 (33). С. 232–234. ISSN 2518-7767 (online)
Iskusstvo Evrazii = The Art of Eurasia, 2024, (2), pp. 232–234. ISSN 2518-7767 (online)



Краткое сообщение
УДК 745.04+75.046(294.3)
DOI 10.46748/ARTEURAS.2024.02.016
Перевод с английского С.М. Белокуровой

Джалавахана



Чандра Локеш

Международная академия индийской культуры, г. Нью-Дели, Индия

Аннотация. Статья посвящена иконографии и символике Джалаваханы, персонажа «Суварнапрабхасасутры», буддийского священного текста махаяны. В статье приводится изображение из трактата «100 Джатак» Кармапы Рангджунг Дордже (Пантеон Астасашрика), а также сведения из китайского издания Трипитаки, собрания канонических буддийских книг, и трудов по поздней буддийской скульптуре в Китае. Перевод статьи Локеша Чандры из «Словаря буддийской иконографии» выполнен С.М. Белокуровой.

Ключевые слова: Локеш Чандра, Джалавахана, буддийский канон, символика, иконография, Словарь буддийской иконографии, буддийское искусство



Для цитирования: Чандра Л. Джалавахана // Искусство Евразии [Электронный журнал]. 2024. № 2 (33). С. 232–234. <https://doi.org/10.46748/ARTEURAS.2024.02.016>.
URL: <https://eurasia-art.ru/art/article/view/1107>.

Short communications article

Jalavahana

Lokesh Chandra

International Academy of Indian Culture, New Delhi, India

Abstract. The article is devoted to the iconography and symbolism of Jalavahana, a character in the Suvarnaprabhasa Sutra, a Mahayana Buddhist sacred text. The article includes an image from Karmapa Rangjung Dorje's treatise 100 Jatakas (Astasahasrika Pantheon), as well as information from the Chinese edition of the Tripitaka, a collection of canonical Buddhist books, and works on late Buddhist sculpture in China. The article by Lokesh Chandra from the Dictionary of Buddhist Iconography has been translated by S.M. Belokurova.

Keywords: Dictionary of Buddhist Iconography, Lokesh Chandra, Jalavahana, Buddhist canon, symbolism, iconography, Buddhist art

For citation: Chandra, L. (2024) 'Jalavahana', *Iskusstvo Evrazii = The Art of Eurasia*, (2), pp. 232–234. doi:10.46748/ARTEURAS.2024.02.016. Available from: <https://eurasia-art.ru/art/article/view/1107>. (In Russ.)

1. Джавалахана
из трактата
«100 Джатак»
Кармапы Рангджунг
Дордже

Локеш Чандра.
«Словарь буддийской иконографии»
Том 5, с. 1499

Джалавахана — мирянин, который превзошел всех в искусстве врачевания всех живых существ в части под названием «Джалавахана-матсайя-вайнейя» из «Суварнапрабхаса-сутры» (или Сутры золотого света, буддийского священного текста махаяны. — Прим. перев.). Этот текст является каноническим для организаторов праздников освобождения всех живых существ (Т 663 [1, ch. 4, p. 352], Т 664 [1, ch. 7, p. 395–396], Т 667 [1, ch. 9, p. 448–450], также цитируется в Т 2121 [1, ch. 36, p. 192–193])¹. Джалавахана в китайском переводе означает «тот, кто заставляет воду течь». Однажды этот мирянин увидел в одном из озер тысячи умирающих рыб. Один из рыбаков, чтобы улов был больше, перекрыл реку, питающую озеро. Охваченный состраданием, Джалавахана сначала вскарабкался на рядом стоящее дерево, срезал несколько веток и листьев и бросил их в воду, чтобы создать тень рыбам. Затем он одолжил у правителя 20 слонов, чтобы те принесли на себе воду в озеро в кожаных мешках, которые Джалавахана взял в винной лавке. Так он смог наполнить озеро. Затем он принес корм для рыб из своего дома и, наконец, вошел в воду, чтобы дать рыбам «пищу Дхармы», то есть проповедь о Дхарме.

На пагоде в Зайтоне сохранилась резьба с надписью «Джалавахана, поддерживающий жизнь рыбы». Резчики следовали версиям Т 663 или Т 665, почти идентичным друг другу, а не Т 664, которая иначе трактует образ Джалаваханы. Изображение выполнено близко к тексту: мы видим кожаный мешок на спине слона, ветви с листьями, падающие с дерева, и несколько «всплывших рыб, оказавшихся на пороге смерти» [2, p. 52].

Джалавахана (яп. Rusui) изображен в мандале эпохи Фудживара, ок. 1150 г.н.э. [3, 4.350, ил. xxvii]. Изображение хранится в монастыре Тюсондзи в Хираидзуми.

Джавалахана (тиб. Chu.hbebs), история о враче из трактата «100 Джатак» Кармапы Рангджунг Дордже в Пантеоне Астасашрика [4, p. 1793] (рис. 1).



¹ Сохранилось три китайских перевода «Суварнапрабхаса-сутры»: 1) выполненный Джармаксемой между 414 и 421 годами, из 18 глав, опубликован в «大正新修大藏經» («Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё» [1]) и традиционно в научной литературе маркируется как Т 663; 2) перевод Пао Куэя 597 года в 22 главах (Т 664); 3) перевод И Цзина 703 года (Т 665). Т 667 — это Татхагатагарбха-сутра в переводе Амогхаваджры. Т 2121 — это энциклопедическое произведение «經律異相» («Цзин люй исян» / «Различные атрибуты сутр и винай»), составленное Баочаном в 516 году. — Прим. перев.

Список источников

1. Taishō Shinshū Daizōkyō Zuzō. The Tripitaka in Chinese / ed. by J. Takakusu and G. Ono. Tokyo: Daizō shuppan kabushiki kaisha, 1924–1934.
2. Ecke G., Demiéville P. The Twin Pagodas of Zayton: a study of later Buddhist sculpture in China. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1935. viii, 95 pages, 2 leaves : frontispiece, 1 illustration, plates (part folded) folded maps, folded plan.
3. Hobogirin: Répertoire du canon bouddhique sino-japonais, édition de Taishō (Taishō Shinshū Daizōkyō) / compile par P. Demiéville, H. Durt, A. Seidel. Paris: Adrien Maisonneuve Libraire D’Amerique et D’Orient; Maison franco-japonaise, 1978. 372 p.
4. Chandra L. Buddhist Iconography. Satapitaka Series, no. 342. New Delhi: Aditya Prakashan, 1991. 879 p.

References

1. Takakusu, J. and Ono, G. (eds.) (1924–1934) *Taishō Shinshū Daizōkyō Zuzō. The Tripitaka in Chinese*. Tokyo: Daizō shuppan kabushiki kaisha. (In Chin.)
2. Ecke, G. and Demiéville, P. (1935) *The Twin Pagodas of Zayton: a study of later Buddhist sculpture in China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1935.
3. Demiéville, P., Durt, H. and Seidel, A.K. (comps.) (1978) *Hobogirin: Répertoire du canon bouddhique sino-japonais, édition de Taishō (Taishō Shinshū Daizōkyō)* Paris: Adrien Maisonneuve Libraire D’Amerique et D’Orient; Maison franco-japonaise. (In French)
4. Chandra, L. (1991) *Buddhist Iconography. Satapitaka Series, no. 342*. New Delhi: Aditya Prakashan.

Информация об авторе

Чандра Локеш, профессор, доктор литературы и философии, академик, почетный директор, Международная академия индийской культуры; вице-президент Индийского совета по культурным связям; председатель Индийского совета исторических исследований, Нью-Дели, Индия.

Перевод с английского: С.М. Белокурова.

Information about the author

Lokesh Chandra, Professor, Doctor of Literature and Philosophy, Academician, Honorary Director, International Academy of Indian Culture; Ex-President of The Indian Council for Cultural Relations (ICCR); Chairman of the Indian Council of Historical Research, New Delhi, India.

Translated from English by S.M. Belokurova.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare that there is no conflict of interest.

Статья поступила в редакцию 05.06.2024; принята к публикации 13.06.2024.

The article was received by the editorial board on 05 June 2024; accepted for publication on 13 June 2024.